

Тәжірибелік курстың мазмұны

1-Тақырып. Аудармашының көзқарасымен аудармашы мамандығы. Аудармашылық көкірек, сенімділік, аударма жылдамдығы, кәсіби қызығушылық, кәсіби жарамдылық, кәсіби талаптар, кәсіби этика, кәсіби қасиеттер, мамандықтың атағын нығайту.

2-Тақырып Аудармашы емес кісінің көзқарасымен аудармашы мамандығы. Мәтін аудармасының сенімділігі, аудармашыға деген сенімділік, аудармашының қасиеттері мен оған қойылатын талаптар, аударманың, дер кезінде жсауы, аударма ақысы.

3 -Тақырып Аудармашы қоғамның бір бөлігі ретінде . Адамдар арасындағы қарым- қатынас негіздері, қарым- қатынас дәйектері (үйірлік, байланыс орнату, қарым- қатынас үйлесімділігі, бейімделу, өзін-өзі бақылау, тұлға ретінде сезіну, қатынас стилі). Қарым- қатынастың ситуациялық дәйектері (қарым- қатынас контексті, тұйықтылық, әдет- ғұрыптар, өзін-өзі ұстау нормалары, қарым- қатынас ережелері). Тапсырыс берушімен қарым-қатынас. Аудармашының құқықтық және қоғамдық статусы. Аудармашы қоғамның бір бөлігі ретінде.

4-Тақырып. Аудармашыға тән жеке тұлғалық қасиеттер. Есте сақтау, ақпаратты қабылдау стилі, аудармашылық интуиция, ақпаратты аналитикалық - синтетикалық талдау ерекшеліктері, сөйлеу мәнері, аудармашылық тезаурус, жан-жақты жалпы білім және т.б

5-Тақырып. Аудармашының психологиялық ерекшеліктері. Аудармашының техникалық құралдарымен танысу. Аудармадағы ақпараттық технология, интернет қорлар аудармашының көмекшісі ретінде. Мәтінді дайындау жүйелері.

6-Тақырып Аудармашының лингвистикалық ерекшеліктері.

7-Тақырып Аудармашының кәсіби бірлестіктері. Аудармашылардың кәсіби бірлестіктері, одағылары, жағылары мен ережелері.

Ұсынылған әдебиеттер тізімі

Негізгі

1. Тарақ Ә. Аудармашы мамандығының кәсіби негіздері. – Алматы: Қазақ университеті, 2010. – 134 б.
2. Аудармашы кәсіби қызметінің негіздері: аударма ісі мамандығының студенттеріне арналған оқу әдістемелік құралы (дәріс кешені) /құраст. Г.Д. Ермағамбетов., Павлодар: Кереку, 85. 2012.
3. Тарақ Ә. Ауызша аударма. Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2009. – 115 б.
4. Тарақов Ә.С. Аударма психологиясы мен мәдениеті. – Алматы: Қазақ университеті, 2005. – 60 б.
5. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 368 с.

Қосымша

- 1 Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. М.,2005.
- 2 Robinson D. Becoming a translator. Routledge, 1998.
- 3 Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.,2001.
- 4 Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.,1999.
- 5 Мирам Г. Профессия: переводчик. Киев,2000.
- 6 Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. Киев,2003.
- 7 Тюленев СВ. Теория перевода. М.,2004.
- 8 Чужакин А. Мир перевода - 2. М.,2000.
- 9 Суховершина Ю., Тихомирова Е., Скоромная Ю. Тренинг коммуникативной компетенции. М.,2006.
- 10 Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков). М.,1989.
- 11 Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации. М.,2003.
- 12 Загидуллин Р.З. Теоретические и методологические основы переводческого тезауруса. Бишкек, 1993.
- Natim B., Mason I. The translator as communicator. Routledge, 1997.
- Samuelsson-Brown G. A practical guide for translators. Multilingual matters, 1998.
- 13 Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.,2004.
- Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.,2003.
- 14 Поршнева Е.Р. Базовая лингвистическая подготовка переводчика: Монография: - Нижний Новгород: изд-во ННГУ им. Н.И. Лобачевского. 2002.
- 15 Семенов А.Л. Основные положения общей теории перевода. М.,2004.
- 16 Чужакин А., Палажченко П. Мир перевода -2000. М.,2000.

